

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ
МИНИСТАРСТВА ПРИВРЕДЕ**

БРОЈ ЈАВНЕ НАБАВКЕ 14/2016

мај 2016. године

Министарство привреде – Конкурсна документација за јавну набавку број 14/2016

На основу чл. 32. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-59/2016-02 од 16. маја 2016. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 404-02-59/2016-02 од 16. маја 2016. године припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења за потребе
Министарства привреде
ЈН бр. 14/2016**

Конкурсна документација садржи укупно 33 стране

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	4
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења, евентуалне додатне услуге и сл.	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	8
VI	Образац понуде	17
VII	Модел уговора	20
VIII	Образац структуре цене	23
IX	Образац трошкова припреме понуде	25
X	Образац изјаве о независној понуди	26
XI	Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. ст. 2. Закона	27
XII	Образац списка наручилаца са потврдом о извршеним услугама превођења	28
XIII	Образац списка запослених или ангажованих преводилаца	30
XIV	Образац изјаве понуђача да ће обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке	31
XV	Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. и 76. Закона	32
XV-1	Образац изјаве о испуњавању услова из члана 75. и 76. Закона – за подизвођача	33

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Министарство привреде
Адреса: Београд, Кнеза Милоша број 20
Интернет страница: www.privreda.gov.rs

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број 14/2016 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства привреде

4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

5. Напомена за резервисане јавне набавке

Предметна набавка није резервисана јавна набавка

6. Контакт особе

Лице за контакт: Бранка Ердeљан и Снежана Црнојевић, телефон 011/3642-699, e-mail адресе: branka.erdeljan@privreda.gov.rs и snezana.crnोजevic@privreda.gov.rs

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број 14/2016 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства привреде, ОРН 79530000, 79540000

2. Партије

Предмет јавне набавке није обликован у више партија

III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски.

Услуге превођења обухватају:

- а) симултано превођење,
- б) консекутивно превођење,
- в) превођење текста,
- г) обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом, ради пружања наведених услуга.

Услуге превођења врше се за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) и за остале (нестандардне) језике.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

- Да располаже неопходним финансијским капацитетом
Под неопходним финансијским капацитетом подразумева се да има остварени пословни приход најмање 10.000.000,00 динара укупно у последње три године (2013, 2014. и 2015.).
- Да располаже довољним техничким и кадровским капацитетом
Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање укупно десет преводаца, запослених или ангажованих по основу уговора о пословно техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са позитивним законским прописима.
Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошкм факултету.

1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне и додатне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и члана 76. Закона.

- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач, у складу са чланом 77. Закона може доказати достављањем изјаве којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује испуњеност услова (образац у прилогу), или достављањем следећих доказа:

За обавезне услове:

- 1) Услов из члана 75. став 1. тачка 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре.
- 2) Услов из члана 75. став 1. тачка 2) Закона - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.

Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Докази из тачке 2) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- 3) Услов из члана 75. став 1. тачка 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Докази из тачке 4) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- 4) Услов из члана члана 75. став 2. - **Доказ:** Потписан о оверен Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона (Образац изјаве, дат је у поглављу XI). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

За додатне услове:

финансијски капацитет - биланс стања, биланс успеха и Извештај о бонитету за јавне набавке, за последње три године (2013, 2014. и 2015.)

кадровски капацитет - списак запослених или ангажованих преводилаца (минимум 10, са дипломама о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету (образац у прилогу)

технички капацитет - изјава понуђача да ће обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке (образац у прилогу)

Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4). Додатне услове група понуђача испуњава заједно.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре. Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, Београд, са знаком: „**Понуда за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 14/2016 - НЕ ОТВАРАТИ**”. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 3. јуна 2016. године, најкасније до 12,00 часова

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

3. ПАРТИЈЕ

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, Београд, са знаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 14/2016 - НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 14/2016 - НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„**Опозив понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 14/2016 - НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга превозиња, ЈН бр. 14/2016 - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,

- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име, за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду, у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 30 дана, од дана испостављања рачуна за сваку извршену услугу.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтев у погледу рока и места извршења услуга

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

Рок извршења услуге: услуге се врше у року уобичајеном за ову врсту услуга, односно у року који одреди наручилац.

У случају хитне потребе наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 1 дан од дана давања налога, а изузетно и у току истог дана.

Место извршења услуге: превод писаног текста се доставља на адресу наручиоца или путем e-mail-а, а симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

9.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено искаже у динарима.

11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи Министарства финансија.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Понуђач је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење, као и усменог и консекутивног превођења.

13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, ЈН бр. 14/2016.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА, ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Елементи критеријума су:

- цена услуге,
- рок за најаву коришћења услуге,
- број језика са којих и на које се врши превођење
- број референци – списак пружених услуга за превођење текстова правне и економске тематике

Сваком елементу критеријума наручилац одређује релативни значај (пондер), како следи:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	БРОЈ ПОНДЕРА
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова	50
1.1. Цена симултаног превођења по сату	5
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	15
1.3. Цена превођења текста по страници	30
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћење услуге)	10

3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЋЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	20
4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – потврде наручилаца о пруженим услугама превоза за текстове правне и економске тематике	20

МЕТОДЕ ОЦЕЊИВАЊА:

1. Понуђена цена услуга за стандардне језике

За најнижу цену услуга (1.1.+1.2.+1.3.) додељује се максимум **50**
пондера

1.1. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.1. додељује се **5**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 5}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.2. додељује се **15**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 15}{\text{Понуђена цена}}$$

1.3. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.3. додељује се **30**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.3. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан број пондера по основу критеријума понуђене цене се добија збиром 1.1+1.2+1.3, а за обрачун се узима понуђена цена без ПДВ-а

2. Рок за најаву коришћења услуге

За најкраћи рок најаве додељује се **10**
пондера

Број пондера за остале понуде за рок за најаву коришћења услуге израчунава се по следећој табели:

РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ:	БРОЈ ПОНДЕРА:
----------------------------------------	----------------------

Истог дана – превод дан за дан	10
1 дан пре дана коришћења услуге	8
2 дана пре дана коришћења услуге	6
3 дана пре дана коришћења услуге	4
4 дана и више пре дана коришћења услуге	2

3. Број језика са којих се и на које се врши превођење

За критеријум највећи број језика додељује се највише..... 20 пондера

Број пондера за остале понуде за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	БРОЈ ПОНДЕРА:
20 и више језика	20
Од 15 до 19 језика	15
Од 5 до 14 језика	7
До 5 језика	2

4. Број референци – пружених услуга за превођење текстова правне и економске тематике

За критеријум број референци за превођење текстова правне и економске тематике додељује се највише **20** пондера

Број пондера за остале понуде за критеријум број референци за превођење текстова правне и економске тематике израчунава се по табели:

РЕФЕРЕНЦЕ	БРОЈ ПОНДЕРА:
10 и више	20
Од 5 до 9	15
Од 2 до 4	7
До 2	2

16. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

У случају истог укупног броја пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика.

17. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач и сваки члан групе понуђача је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које

произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Исту изјаву понуђач дославља и за подизвођача.

(Образац изјаве, дат је у поглављу XI конкурсне документације).

18. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

19. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсна документација сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац их није отклонио. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека претходно наведеног рока из члана 63. став 2. закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека напред наведеног рока за подношење захтева (три дана пре истека рока за подношење понуда).

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници у року од два дана од дана пријема захтева. Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати прописану таксу у износу од 40.000,00 динара на рачун број: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153; позив на број: број или ознака јавне набавке, сврха: ЗЗП, Министарство привреде, ЈНМВ број 14/2016, корисник: Буџет Републике Србије. За све што није посебно прецизирано овом конкурсном документацијом важи Закон о јавним набавкама.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама закона.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, или електронском поштом на [e-mail branka.erdeljan@privreda.gov.rs](mailto:branka.erdeljan@privreda.gov.rs) или препорученом поштиљком са повратницом

21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 3 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ за јавну набавку услуга превођења за потребе Министарства привреде, ЈН број 14/2016

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив подизвођача:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	

	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена: Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена: Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ	
-----------------------	-----------------	--

	динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату		
1.2. Цена консекутивног превођења по сату		
1.3. Цена превођења текста по страници		
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћења услуге)		
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)		
4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)		

Датум

М. П.

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

VII МОДЕЛ УГОВОРА

УГОВОР О УСЛУГАМА ПРЕВОЂЕЊА СА СРПСКОГ ЈЕЗИКА НА ДРУГЕ И СА ДРУГИХ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ – СИМУЛТАНО, КОНСЕКУТИВНО И ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862154, ПИБ: 108213421, које заступа министар Жељко Сертић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____ (у даљем тексту: Давалац услуга) и

_____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____, као члан групе понуђача, односно

са подизвођачем _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____

дана _____ у Београду, закључили су:

У Г О В О Р

за услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац – Корисник услуга на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста,

- Да је Понуђач - Давалац услуга доставио понуду број _____ од _____ године, која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора,

- Да је Наручилац – Корисник услуга након спроведеног поступка јавне набавке бр. 14/2016 донео Одлуку о додели уговора бр. _____ од _____ и да је истекао рок за подношење Захтева за заштиту права.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог Уговора услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста, за потребе Министарства привреде, у свему према усвојеној Понуди Давалоца услуга број _____ од _____.

Услуге превођења врше се за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) и за остале језике.

Услуге превођења обухватају:

а) симултано превођење,
б) консекутивно превођење,
в) превођење текста,
г) обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом ради пружања наведених услуга.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Корисник услуга је у обавези да најави потребу за превођењем у складу са чланом 4. овог уговора.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним сучајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказује се у динарима и за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) износи:

а) за симултано превођење : _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

б) за консекутивно превођење: _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

в) за превођење текста (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова):

_____ без ПДВ-а
_____ са ПДВ-ом

ПДВ износи _____%

За нестандартне језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Даваоца услуге која је саставни део уговора.

Цене обухватају и обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом, ради пружања наведених услуга.

Члан 4.

Корисник услуга се обавезује да најави потребу за превођењем _____ дана пре дана одређеног за извршење услуге.

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у року који је према правилима струке уобичајен за ову врсту услуге, а у случају хитности, по захтеву Корисника услуга.

Давалац услуга се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке.

Члан 5.

Давалац услуга је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење, као и усменог и консекутивног превођења.

Члан 6.

Корисник услуга се обавезује да ће вршити плаћање услуга у року од _____ дана од дана службеног пријема рачуна за извршену услугу, на рачун Даваоца услуга број _____ који се води код _____ банке.

Члан 7.

Овај уговор закључује се на период до годину дана од дана потписивања. Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Свака уговорна страна може отказати уговор са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 8.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 9.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 10.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака страна задржава по 3 (три) примерка.

**ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА
УСЛУГА**

ЗА ДАВАОЦА

Министар Жељко Сертић

Директор

Напомена: Модел уговора мора бити потписан од стране одговорног лица Понуђача, као и сваког члана групе понуђача, и оверен печатом Понуђача и сваког члана групе понуђача.

VIII ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

СТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ

ЕНГЛЕСКИ, ФРАНЦУСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ, НЕМАЧКИ, РУСКИ, КИНЕСКИ, АРАПСКИ ЈЕЗИК	ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ динара		ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ динара		ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова) динара	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ

НЕСТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ

НАЗИВ ЈЕЗИКА СА КОГА СЕ И НА КОЈИ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ	ЦЕНА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ динара		ЦЕНА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ динара		ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова) динара	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ

Министарство привреде – Конкурсна документација за јавну набавку број 14/2016

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, понуђач _____,
(Назив понуђача)
даје:

ИЗЈАВУ
О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, ЈН бр 14/2016 поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде бр. 14/2016, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум

Понуђач

М.П.

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико се понуда подноси са подизвођачем, Изјава за подизвођача мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

Ред. бр.	Година	Називи референтних Наручилаца	Вредност извршених услуга	Период вршења услуга
		1	2	3
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				
13.				
14.				
У к у п н о:				

Датум:

Одговорно лице Понуђача
(печат и потпис)

Приказати списак референтних наручилаца и вредност извршених услуга које су предмет јавне набавке у последње три године (2013, 2014. и 2015.) - према табели и приложити потврде од наручилаца – корисника услуге са исказаним вредностима.

У случају већег броја референтних наручилаца образац копирати

Назив референтног Наручиоца: _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____ квалитетно и у траженим роковима у претходне три године (2013, 2014. и 2015.): _____ (навести годину) извршио услуге превођења _____ у укупној вредности од _____ (словима: _____) динара.

Текстови који су превођени су највећим делом били текстови правне и економске тематике.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у јавној набавци услуга превођења за потребе Министарства привреде - Редни број јавне набавке 14/2016.

Место _____

Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац копирати у потребном броју примерака

XIII ОБРАЗАЦ СПИСКА ЗАПОСЛЕНИХ ИЛИ АНГАЖОВАНИХ ПРЕВОДИЛАЦА

Ред. бр.	Име и презиме преводиоца	Стручна спрема	Језик	Уписати да ли је запослени или ангажовани
1	2	3	4	5

Напомена: У случају већег броја стално запослених или ангажованих, табелу копирати

Приложити копије диплома запослених или ангажованих преводаца

Датум

М. П.

Понуђач

XIV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ ОБЕЗБЕДИТИ ПОТРЕБНУ ОПРЕМУ И ТЕХНИЧКО ОСОБЉЕ

ИЗЈАВА

Изјављујемо да ћемо обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства привреде – јавна набавка број 14/2016

Датум

М. П.

Понуђач

XV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БРОЈ 14/2016

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, број набавке 14/2016, испуњава све услове из члана 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар
- понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре
- понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији
- понуђач је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде

Понуђач испуњава и додатне услове:

- располаже неопходним финансијским капацитетом
Под неопходним финансијским капацитетом подразумева се да има остварени пословни приход најмање 10.000.000,00 динара укупно у последње три године (2013, 2014. и 2015.).
- располаже довољним техничким и кадровским капацитетом
Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање укупно десет преводаца, запослених или ангажованих по основу уговора о пословно техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са позитивним законским прописима.
Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошкм факултету.

Место: _____

Понуђач

Датум: _____

М.П.

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе и оверена печатом

XV-1 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БРОЈ 14/2016

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ (навести назив подизвођача) у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, број набавке 14/2016, испуњава све услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане законом и конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар
- понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре
- понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији
- понуђач је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде

Подизвођач испуњава и додатне услове:

- располаже неопходним финансијским капацитетом
Под неопходним финансијским капацитетом подразумева се да има остварени пословни приход најмање 10.000.000,00 динара укупно у последње три године (2013, 2014. и 2015.).
- располаже довољним техничким и кадровским капацитетом
Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће обезбедити пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да има најмање укупно десет преводилаца, запослених или ангажованих по основу уговора о пословно техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са позитивним законским прописима.
Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошкм факултету.

Место: _____

Понуђач

Датум: _____

М.П.

Напомена: Уколико понуђач понуду подноси са подизвођачем Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом